

(簡体字)

(2021 年度)

■問題 1. 次の文章を読み、以下の問いに答えなさい。

(40点)

歌舞伎中の女形，不是对现实女性的(あ)照本宣科，不是(1)复写。具体来讲就是将身段、走路形态、说话口吻强调以及故事情节中人物性格的女性的因素，构成仅存在于舞台上的女性。所以女形的男演员为了能更接近角色更好更完美地表现出女形的特征，从扮演的需求出发从各个方面各个维度去研究女性的特点，打磨精化自己的表演技能，(A)达到自己所扮演的女形形象比女人还女人的效果。日本江户时期的女形第一人初代芳泽菖蒲，他在《役者论语》中讲到：“女形艺术的根本是色气。即使你(い)与生俱来拥有美貌的女形条件，但如果你直到在登上舞台前才意识到要表现出女性特征，那女性的“色气”也就自然消失了。当你刻意要表现动作优雅的状态时，那么你的动作自然而然地会做作，男人的真性也就(2)出来了。”

朱迪斯・巴特勒的性别表演理论中提到主体的性别身份是(3)的，是不稳定以及不确定的，即是表演性的，(B)不是一成不变的、既定的。性别甚至一切身份都是表演性的。主体为了把自己构建成一个具有这一性别的主体，就要不断的重复扮演或模仿。歌舞伎中很多女形的(a)佼佼者，他们的表演理论都在阐释着这一性别表演理论。上述提到的芳泽菖蒲，将女形艺术从舞台彻底地贯彻到了生活中。他在日常生活中也以女性姿态现身。还有江户时代最后的女形花魁一第八代岩井半四郎也是如此。出门以女形正装示人，平常在家都会穿少女和服。人间国宝坂东玉三郎是全世界都赫赫有名的歌舞伎女形演员，他曾说：“舞台表演时，平时修炼积累的技术不能直接表露出来。任何修行都要深藏于心，使之成为一种天然的人格，让观众看不到‘饰演’的痕迹，自然而然地演，那才是好的”。坂东玉三郎为了更好地表演好女性形象几乎过着(う)远离红尘的生活，白天在排练房中练习自己的技能，晚上在剧场表演，为了放松身体的肌肉和保持体型，他在睡前半小时还要接受专业医生的按摩。他说：“让自己成为一名优秀的女形演员，日常生活中一定要严格控制自己，我们必须在舞台上呈现出自己最为理想的表演和形态，做(え)①关键②自己的③是④我们⑤到⑥保证⑦的⑧要⑨这一点⑩身体状况。”女形扮演者们通过对女性日常行为举止的(お)点点滴滴的仔细观察(b)揣摩，(か)再进行悉心的模仿，结合其本身的男性视角，塑造出来的女性角色往往比女性演员的本色出演还要更具风韵神髓。

歌舞伎中的男性女形役者，放弃了男性自身的性别，通过改变男性的生理特征、言行举止，以技艺为桥梁，摈弃男性的自我走进女性进而再走向角色，从而来塑造观众心目中的女性形象。正因如此女形艺术达到了女性演员的表演所无法取代的程度，这也正是其艺术魅力所在。从男性的角度去体味然后演绎出抽象的女性形象，这正是女形所扮演的女性所追求的。

女形带给观众的是比现实生活中的女性更加真实的女性(c)憧憬。坂东玉三郎接受采访时曾说过：“女演员只用自己的本性来演绎女性，这貌似是一件很没意思的事。这和料理一样，如果食物只是还原食材的本来天然面貌那就太无趣了。难的地方在于怎么样把原始状态的食材加以加工创新，再组合成一道新的菜。男性表演女性人物是先把天然的自己摒弃一遍，(C)再重新创造一遍。就像是在用男人的身体作画，(D)需要严格的锻炼，变成有美感的女人的身体。”正如巴特勒认为性别是操演性的观点，(き)试图指出我们所认为的性别的内在本质其实是通过一整套持续的行为生产、对身体所进行的性别的程式/风格化而稳定下来的东西。

原本女形艺术就是一种以女形美作为对象的艺术，并非是以再现女性美为目的的艺术。如果男性扮演的女形是以再现女性美为目的，那么就是对自然的一种无知的对抗。所以歌舞伎中女形艺术并不是自然的再现，而是一种展现独特女形美的艺术表现形式。

金丽清「性别表演在日本传统戏剧中的表现——以歌舞伎女形为例」
(2020年、『散文百家(理論)』第09期、一部改編)

中国語—問題用紙 2
(簡体字)

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2021 年度).....

1-1 下線部 (b)「揣摩」のピンインを下の①～④から一つ選びなさい。

解答は、マークシートの にマークすること。

(2 点)

- ① chuāi mó ② chuái mó ③ chuǎi mó ④ chuài má

1-2 下線部 (a)「佼佼者」と (c)「憧憬」の発音と一致する語をそれぞれ一つずつ選びなさい。

解答は、(a)はマークシートの に(c)はマークシートの にそれぞれマークすること。

(各1点×2=2点)

- (a) ① 佼佼者 ② 皎皎者 ③ 嚼嚼着 ④ 皎皎者 ⑤ 交角者
(c) ① 充井 ② 崇敬 ③ 窗景 ④ 同景 ⑤ 床惊

1-3 下線部(う)の「远离红尘」と最も意味の近い四文字を下の①～⑥から一つ選びなさい。

解答は、マークシートの にマークすること。

(2 点)

- ① 孤衾独枕 ② 高情远致 ③ 离群索居 ④ 遗世忘累 ⑤ 退避三舍 ⑥ 若即若离

1-4 下線部(お)の「点点滴滴」と最も意味の近い単語を下の①～⑥から一つ選びなさい。

解答は、マークシートの にマークすること。

(2 点)

- ① 一星半点 ② 丝丝缕缕 ③ 滴滴答答 ④ 斑斑点点 ⑤ 疏落有致 ⑥ 半丝半缕

1-5 空欄(A)(B)(C)(D)に入れる語の組み合わせとして、最も適切なものを下の①～⑧から一つ選びなさい。

解答は、マークシートの にマークすること。

(2 点)

- ① 进而—却—否则—所以 ② 从而—而—然后—因此
③ 然而—且—从而—不过 ④ 而且—但—不仅—而且
⑤ 并且—更—接着—但是 ⑥ 不断—又—还得—虽然
⑦ 方可—则—然后—接着 ⑧ 因而—仍—加之—终究

1-6 下線部(え)を意味が通るように並び替え、4番目と7番目に来る語を番号で答えなさい。

解答は、4番目はマークシートの 、7番目はマークシートの にそれぞれマークすること。

(各3点×2=6点)

1-7 空欄(1)と空欄(2)と空欄(3)に入る語を下の①～⑧からそれぞれ選びなさい。

解答は、(1)はマークシートの 、(2)はマークシートの 、(3)はマークシートの に

それぞれマークすること。 (各1点×3=3点)

- ① 塑造 ② 结合 ③ 扮演 ④ 呈现 ⑤ 显露 ⑥ 创造 ⑦ 构建 ⑧ 模仿

1-8 下線部 (あ) の訳語として適切なものを下の①～⑥から一つ選びなさい。

解答は、マークシートの にマークすること。

(3点)

- ① 口調の再現 ② 型通りの表現 ③ 参考にした上での口真似
④ 理想の実現 ⑤ 実際の言動 ⑥ 誇張した表現

1-9 下線部 (い) の訳語として適切なものを下の①～⑥から一つ選びなさい。

解答は、マークシートの にマークすること。

(3点)

- ① 本性のままである ② 生まれながら身についている
③ 運命的に定まった ④ 生まれたものはみな持っている
⑤ 生活の中から獲得した ⑥ 自然と身につけた

1-10 下線部 (か) の日本語訳として最も適切なものを選びなさい。

解答は、マークシートの にマークすること。

(5点)

- ① さらに心を尽くして模倣し、自分自身の男性的視点と結合させて作り上げた女性像には、往々にして女性役者の女性そのものの演技よりもさらに美しさと奥深さがある。
② さらに神経質に模倣し、自身の男性としての好みと結びつけて作り上げるヒロインは、往々にして女性役者が見事に演じるものよりもさらに豊かな風情を醸し出す。
③ さらに心を集中させて模倣し、自分自身の男性としての目線と結びつけて作り上げる女性役は、しばしば女性役者が演じるよりもさらに理想の極致に達することがある。
④ さらに丹精込めて模倣し、自分自身の男性的視野と結合させて作り上げた女性の役は、常に女性役者が本領を発揮した演技よりもさらに艶やかさの真髄を有している。

1-11 下線部 (き) の日本語訳として最も適切なものを選びなさい。

解答は、マークシートの にマークすること。

(5点)

- ① 私たちが認識するジェンダーの無自覚な本質が、実際は一連の持続的な行為を通じて作り出され、肉体に対して行われたジェンダーの概念化・様式化によって定着したものであると指摘しようとした。
② 我々の考えるジェンダーの内在的本質が、実際は、系統立った持続的な行為から生まれ、身体に対して加えられた規格化・形式化によって定着したものであると指摘しようとした。
③ 私たちがジェンダーの内在的な本質だと考えるものが、実際は一定の形で続けられる生産行為であり、身体に対して性別の公式化・風格化を行うことで安定するものであると指摘しようとした。
④ 我々がジェンダーの中に潜む本質だと考えるものが、実際は体系的かつ持続的な行為によって生まれ、肉体に対して性別の最適化・風格化を行うことで定着したものであると指摘しようとした。

中国語—問題用紙 4 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。
(簡体字)

.....(2021 年度).....

1-12 以下の①～④のうち、すべての文章が本文の内容に一致する組み合わせとして、最も適切なものを一つ選びなさい。解答は、マークシートの にマークすること。 (5点)

- ① ・女形の男性役者は、自然な女性像を完璧に演じることを目指し、現実の女性以上に女性的に見えるような不自然な加工はしない。
 - ・男性役者が舞台の上で女性として輝けるのは、日常生活では男性であることを大事にし、身体的な訓練を欠かさないからである。
 - ・女形を演じることは料理と同じで、元の食材や元の男性性をいかに新たなものに作り直すかが問われる。
- ② ・意図的に女性らしさを出そうとすると、男性の本質が現れてしまうので、自然に滲み出るようにするには、日頃から厳しい修練が必要となる。
 - ・ジェンダー・アイデンティティーは固定的で不変的なものなので、男性が女性を演じるためには、それを一度捨てなければならない。
 - ・女性の役者が女性を演じて、単に生まれながらの自分を表現すればよいだけなので、抽象的な女性美に到達することはできない。
- ③ ・女形とは、現実の女性の模倣ではなく、舞台にしか存在しない、現実の女性よりも女性的な抽象的な存在である。
 - ・女形がバトラーのジェンダー論に通じるのは、常に女性を演じ続けるというパフォーマンス性にある。
 - ・観客が思い描く女性像を作り上げるため、男性役者は生まれながらの自分を一度手放し、女性としての自分を作り直す。
- ④ ・男性としての自我を貫き通して女性を演じるからこそ、女形には現実の女性とは異なる美しさが生まれるのである。
 - ・男性が女性を演じるという女形からは、ジェンダーが決して固定化されたものではないことがうかがえる。
 - ・女形の美しさは、歌舞伎の規格化された型から生まれるものであり、観客が求めるのも現実の女性とは異なる抽象化された様式美である。

■問題2. 次の中国語で書かれた内容を日本語で端的に表現する場合、最も適切なものはどれか。
それぞれの解答を一つ選び、マークシートの 17 ~ 20 にマークすること。

(各5点×4=20点)

2-1 京都老城区路泰半不宽，胜在羊肠小径如织，尽兴漫步随一巷弄，曲里拐弯，竟如穿梭时光，别有洞天福地，曲径通幽之趣。 17

- ① 京都の古い町並みには幅の狭い路地が多く、つづら折りのように曲がりくねった通りには、行き交う人も多い。気ままに歩くと曲がり角ばかりで、ついには時の感覚をなくすような魅力的で別天地のような風景が次々に現れる。
- ② 京都の城下町には幅の狭い道が多く、まるで織り込まれた模様のように曲がりくねった道がそこらにあるのがよい。路地を興の赴くままに散歩すると、同じところをぐるぐると迷い歩く錯覚に陥り、気がつくといつの間にか神々の住む幽玄な世界を歩いているような気持ちになる。
- ③ 京都は歴史のある街なので道幅が狭く、曲がりくねった小道が網目のように広がっていることが多い。興味深くその道なりに入り込んでいくと、曲がり角が延々と続いて思いがけず時の経つ感覚が無くなるが、そこには神仙郷の幽玄な景色の中にあるような趣がある。
- ④ 京都の旧市街は幅の狭い道ばかりだが、つづら折りのように曲がりくねり、密に入り組んでいるのはよいものだ。路地を思う存分そぞろ歩くと曲がり角が次々と続き、思いがけずタイムスリップしたように魅力的な風景が現れ、理想郷のような別世界の趣がある。

2-2 佛系这个词，跟宗教漠不相关，就是借这个符号，讲一种怎么都行、不大走心、看淡一切的活法。比如饿了就有啥吃啥，随便凑合。 18

- ① 「仏系」という言葉は宗教とは少しの関係もなく、ただこの記号を借りて、「なんでもいい・あまりこだわらない・すべてを淡々とやり過ごす」という一種のライフスタイルを表現している。例えば、お腹が空いたらあり合わせのものを食べて、適当にすませるということだ。
- ② 「仏系」という言葉は宗教と関係がないわけではなく、まさにこの記号によって表現するのは、「どちらでもいい・あくせくしない・すべてを冷静に見る」という一種の生き方である。例えばお腹が空いたらそこにあるものを食べて、なんとか我慢するということだ。
- ③ 「仏学」という言葉は宗教と深い関係があり、そのシンボルを用いて「何事も許し、焦らず、すべてを淡々と見る」という一種の生き方を訓示している。例えば空腹になればそこにあるものを口にすることが、身の丈に合っているということだ。
- ④ 「仏学」という言葉は宗教と全く何の関係もないもので、ただその語を借りているだけである。その説くところは「何でもいい、気にしない、すべてを冷淡に見る」という一種の生き方だ。例えば空腹になればそこにあるものを口にすると、それでちょうど良いのだ。

2-3 有些选择需要我们深思熟虑后作出定夺，否则一意孤行，凭借感情用事，最后吃亏的还是自己。

19

- ① いくつかの選択は私たちに熟慮した上で行動することを強いて、一意専心に突き進むことを許さない。感情を重んじて事を行なってしまうと、最後にいっぱい食わされるのは自分だからだ。
- ② 何かを選択するには、時によく考えてから決断を下すべきである。熟慮せずに独断専行して感情にまかせて事を行えば、結局は自分が損をしてしまうのだ。
- ③ 何かを選ぶには、よく考えた上で決める必要があるが、そうしないと独りよがりになり陥ってしまう。感情的に行動した結果、やはり食いつぶされるのは自分なのだ。
- ④ 何らかの選択には熟慮した上での決定が求められる。さもなければ、友を失って孤独になり、自分の感情を優先して行動すると、結局損をするのは自分自身なのだ。

2-4 我不管你那天是不是故意放我鸽子，反正你今天必须把这件事情给我说明白，否则我是不会善罢甘休的。

20

- ① 私はあなたがあの日私にハトをけしかけたのがわざとかどうかはどうでもいいの。むしろあなたは今日例の件について私に説明すべきだわ。そうでないと私は気持ちが休まらないのよ。
- ② あなたがあの日私のハトを逃したのがわざとかどうかについてはもう気にしないわ。けどだからこそ今日あなたはあのことについて私にちゃんと説明しないとイケない。でなければ、私だって気持ちの整理がつかないよ。
- ③ あなたがあの日私との約束をすっぽかしたのがわざとであろうとなかろうと、どのみちあなたは今日例の事について私にちゃんと説明しなくちゃダメだよ。じゃないと、私はこのまま引き下がれないよ。
- ④ あなたがあの日私との約束をわざと反故にしたのだとしても、あの日のごことはちゃんと説明してね。そうすれば、大目に見てあげる。

■問題 3. 次の日本語で書かれた下線部の内容を中国語で端的に表現する場合、最も適切なものはどれか。それぞれの解答を一つ選び、マークシートの 21 ~ 24 にマークすること。
(各5点×4=20点)

3-1 A: 最近、メンズメイクが流行っているから、やってみたんだ。

B: あれ、やり始めると面白いよね。

A: 自分の顔をキャンバスに見立てて、色を足したり、引いたりするのは楽しいよね。
でも、さじ加減が難しく、抜け感を出したいのに、つつい盛り過ぎちゃうんだ。

21

- ① 把自己的脸当成画稿，增加颜色、减少颜色的过程很愉快。不过不好掌握，虽然想出现清新感，可是不知不觉太过头了呢。
- ② 把自己的脸当作画布，增减调色的过程很愉快呢，但不易斟酌，想化出自然不做作的妆，却不知不觉中又化得太浓了。
- ③ 把自己的脸做成白布，加色减色得很开心是吧，可，很难加减，虽然想做透明感，但是无意中却搞得太多啦。
- ④ 把自己的脸看成画布，添点颜色去点颜色很高兴吧，可很难加减茶匙，虽然想化出清新脱俗感，但无意间又搞得太夸张了啦。

3-2 A: わあ、美味しそうな蕎麦! こちらの小さなお皿にあるのが薬味ですね。

B: ええ、薬味とはよく言ったもので、ネギやミョウガを散らすとお蕎麦の味が引き立つだけでなく、夏バテ予防など様々な効果があるそうですよ。

22

- ① 是呀，它常常被称为“药味”，据说葱与野姜释放出来的香味不光可以使荞麦面香味浓郁，还有预防夏季疲惫等各种功效。
- ② 对，“药味”这个说法很有意思，据说拌入葱和野姜不但能够提升荞麦面的口感，还有预防热中风等夏季疾病的各种功效。
- ③ 没错，“药味”这个名字起得很妙，据说将葱和野姜撒上去不仅可以提高荞麦面的味道，还有预防中暑等各种功效。
- ④ 是的，“药味”这个叫法很有道理，据说加入葱和野姜后荞麦面会散发出浓浓的香气，同时也可以预防热感冒等各种夏季疾病。

3-3 A: 以前の君の部屋にはずいぶんたくさんものがあったけど、かなりすっきりしたね。

B: コレクター気質で趣味のものを気の向くままに集めていたけど、フリマアプリやオークションサイトを使って処分し始めたんだ。今はミニマリストを目指しているよ。

23

- ① 我原本有些收藏癖，精心收集有品位的物品，如今我正通过二手闲置软件和拍卖网站来处理它们。现在我的目标是成为一个极限民。
- ② 我确实有些收藏癖，觉得收集自己爱好的东西很有趣，不过我打算开始通过二手闲置软件和拍卖网站来处理掉它们。现在我的目标是做一个极小限主义者。
- ③ 我之前有些收藏癖，随意收集爱好的物品，但我开始使用跳蚤市场的应用程序和拍卖网站来处理它们。现在我正努力成为一个极简主义者。
- ④ 我虽然有些收藏癖，心血来潮就会收集些有趣的物品，可是我为了处理掉它们开始使用跳蚤市场的应用程序和拍卖网站了。现在我想成为一个简约主义者。

3-4 手軽に質の良いスイーツを味わいたい、そんな時にお勧めなのがコンビニスイーツ。侮るなかれ、素材にこだわり、高級店とコラボした本格派まであります。日々進化し続けるコンビニスイーツ、ちょっとした自分へのご褒美にいかがですか？

24

- ① 想轻松尝尝好甜品时，建议的是便利店甜品。不可小看，坚持素材，也有和高级店混搭的本格派甜食哟。
- ② 想轻易品尝好甜点，此时推荐试试便利店甜点。店里还有不能轻视，精挑食材，同高级店铺配合的正规商品唷。
- ③ 想轻易尝尝好吃的甜点，这种时候推荐便利店甜品。店里更有不可忽视，细选材料，跟高档餐厅协力的传统甜点呀。
- ④ 想要轻松品尝优质甜品时，推荐您试试便利店的甜品。里头甚至有不容小觑，严选素材，与高档店家合作的正宗甜品呢。

■問題 4. 次の用語を中国語で説明する場合、最も適切なものはどれか。それぞれの解答を一つ選び、マークシートの ～ にマークすること。(各5点×4=20点)

4-1 ル・コルビュジエの建築作品—近代建築運動への顕著な貢献—

- ① 此世界遗产的构成资产为位于东京的东京国立博物馆的展馆建筑之一。类似这种构成资产跨越多个国家的世界遗产称作越境遗产。
- ② 位于滋贺县的美秀美术馆(MIHO MUSEUM)是世界遗产的构成资产之一。这种构成资产跨越多数国家的世界遗产称为跨国申遗资产。
- ③ 此世界遗产的构成资产之一为位于东京的国立西洋美术馆本馆。这种构成资产跨复数国家的世界遗产称作跨境世界遗产。
- ④ 这个世界遗产的构成资产之一是在东京的东京都庭园美术馆。这种构成资产横跨多数国家的世界遗产称跨国申遗资产。
- ⑤ 形成资产跨复数国家的世界遗产叫做跨国申遗资产。根据这个定义,石川县的金泽 21 世纪美术馆不算是世界遗产的形成资产之一。

4-2 第3のビール

- ① 用米麦芽、蒸米和水冲泡而成的饮料,但不经过滤,直接饮用发酵后的麦芽。
- ② 被定制为“其他发泡酒类饮料”,税率较低,之所以这种酒精饮料的流通价格也比较便宜。
- ③ 在限制地区限量生产的啤酒,并被公认为是该地区或商店的独特品牌。采用独特的酿造方法,在色泽和口感里都很有特色。
- ④ 用麦芽以外的原料或在发泡酒中加入蒸馏酒而制成的酒类饮料。
- ⑤ 原料中麦芽的重量小于除水以外原料重量的 50% 的酒类饮料。其中,麦芽成分低于 25% 的种类税率较低,是销售的主力。

4-3 鵜飼

- ① 在日本从古代传承至今的“鵜飼”,现在成为一项观光事业而在全国超过 20 个地方举行。
- ② 所有“鵜飼”的“鵜匠”,其身份都是宫内厅的式部职。
- ③ 长良川“鵜飼”和小瀬“鵜飼”的鵜匠皆为世袭制。
- ④ 按照惯例,女性不能成为鵜匠。
- ⑤ 除了木曾川等几处,因为香鱼会集结到篝火旁来,带来其余的“鵜飼”都在夜间举行。

4-4 マイクロツーリズム

- ① 指短小的旅游形态。由于疫情影响,不便出远门,人们开始用这个词来形容移动距离短、移动时间短的市场的的重要性。
- ② 大众旅游的反义词。新冠病毒蔓延期间,日本政府推荐人们尽量组成 1~3 人的小团体进行旅游,以防人员密集导致疫情蔓延。
- ③ 利用本地区独特的资源,如自然、历史、文化等,同时,在适当管理的基本上对其进行保管和保存,使这些资源不被旅游观光所破坏。
- ④ 是指外国游客为体验日本人的生活和日本文化而进行的旅游。
- ⑤ 参观电影、电视剧的拍摄地,赏识风景和美食,感受当地人民的热情好客,成为当地的粉丝。